Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I każdy kto opuścił domy lub braci lub siostry lub ojca lub matkę lub żonę lub dzieci lub pola ze względu na imię moje stokrotnie otrzyma i życie wieczne odziedziczy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I każdy, kto by opuścił domy lub braci, lub siostry, lub ojca, lub matkę, lub dzieci, lub pola z powodu mojego imienia,\* \*\* otrzyma sto razy tyle\*\*\* i odziedziczy życie wieczne.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I każdy, który opuścił domy, lub braci, lub siostry, lub ojca, lub matkę\*, lub dzieci, lub pola ze względu na imię me, stokrotnie więcej weźmie i życie wieczne odziedziczy.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I każdy kto opuścił domy lub braci lub siostry lub ojca lub matkę lub żonę lub dzieci lub pola ze względu na imię moje stokrotnie otrzyma i życie wieczne odziedziczy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy też, kto ze względu na moje imię opuści domy lub braci, lub siostry, lub ojca, lub matkę, lub dzieci, lub rolę, posiądzie stokrotnie więcej i odziedziczy życie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I każdy, kto opuści domy, braci lub siostry, ojca lub matkę, żonę, dzieci lub pole dla mego imienia, stokroć więcej otrzyma i odziedziczy życie wieczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A każdy, kto by opuścił domy, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo rolę, dla imienia mego, stokroć więcej weźmie, i żywot wieczny odziedziczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszelki, który by opuścił dom abo bracią, abo siostry, abo ojca, abo matkę, abo żonę, abo syny, abo role dla imienia mego, tyle stokroć weźmie i żywot wieczny odzierży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I każdy, kto dla mego imienia opuści dom, braci, siostry, ojca, matkę, dzieci lub pole, stokroć tyle otrzyma i życie wieczne posiądzie na własność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I każdy, kto by opuścił domy albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo dzieci, albo rolę dla imienia mego, stokroć tyle otrzyma i odziedziczy żywot wieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I każdy, kto dla Mojego imienia opuścił domy, braci, siostry, ojca, matkę, dzieci lub pola, stokrotnie więcej otrzyma i odziedziczy życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I każdy, kto ze względu na Mnie opuści dom, braci, siostry, ojca, matkę, dzieci lub pole, stokroć więcej otrzyma i będzie miał udział w życiu wiecznym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I każdy, kto zostawi dom, czy braci, czy siostry, czy ojca, czy matkę, czy dzieci, czy pola dla mojego imienia, sto razy tyle otrzyma i odziedziczy życie wieczne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto dla mnie opuści dom, rodzeństwo, rodziców, dzieci lub ziemię, otrzyma sto razy więcej i zyska życie wieczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A każdy, kto opuścił dom albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo dzieci, albo zagrody dla mojego imienia, otrzyma stokroć więcej: odziedziczy życie wieczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожен, хто задля мого імени полишить дім, або братів, або сестер, або батька, або матір, [або жінку,] або дітей, або поля, той одержить у сто разів більше і матиме в спадок вічне життя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszystek taki który puścił od siebie domostwa albo braci albo siostry albo ojca albo matkę albo potomki albo pola z powodu imienia mojego, stokrotne weźmie i niewiadome życie organiczne eonowe odziedziczy przez losowy odłam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I każdy, który opuścił domy, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo role, dla mego Imienia, stokroć więcej otrzyma oraz odziedziczy życie wieczne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kto porzucił domy, braci, siostry, ojca, matkę, dzieci czy pola ze względu na mnie, dostanie stokroć więcej i otrzyma życie wieczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdy, kto opuścił domy lub braci, lub siostry, lub ojca. lub matkę, lub dzieci, lub pola ze względu na moje imię, otrzyma wielokrotnie więcej i odziedziczy życie wieczne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A każdy, kto z miłości do Mnie pozostawi dom, braci, siostry, ojca, matkę, żonę, dzieci albo posiadłości, otrzyma w zamian sto razy tyle i odziedziczy życie wieczne w przyszłym świecie. |

1. 1) ze względu na imię moje, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, C (V); ἐμοῦ ὀνόματός, א (IV); k w; <x>470 19:28</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 14:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 10:34</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 19:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Część rękopisów dodaje "lub żonę". [↑](#footnote-ref-6)